

## 客語近義詞「艱苦」、「痛苦」之辨析

文譯瑱\*

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生

客語琳瑯滿目的近義詞，往往造成學習者區辨之不易，以近義詞「艱苦」、「痛苦」為例，兩詞均用以表示低落情緒，然鮮少文獻探討區辨此組近義詞之核心語意徵性，或自兩者之句法分布離析語意差異之緣由。現有文獻多為華語近義詞之辨析，如華語近義詞「難過」、「痛苦」與「高興」、「快樂」間可類比之語意差異，然華語相關研究或未能反映華語與客語近義詞辨析之細微差異。本研究乃為補足此文獻缺口，藉由客家委員會（2022）《臺灣客語語料庫》收錄之書面語料，檢索「艱苦」、「痛苦」句法分布情形，自句法分布抽離區辨兩者之核心語意徵性，同時兼論華語與客語近義詞徵性表現之異同，以期供客語教師與教材編寫員參照。

關鍵字：詞彙語意學、客語、近義詞、語料庫研究

---

\* E-mail: r10146029@ntu.edu.tw

投稿日期：2023 年 12 月 10 日

接受刊登日期：2024 年 8 月 29 日

## 一、前言

近年來，隨著臺灣本土意識的高漲，鄉土語言的學習已向下紮根至國小的義務教育，以期臺灣民眾在全球化的浪潮下，仍然勿忘本我，體認母語承載的豐富語言文化資產。以客語的學習為例，許多人皆以考取客語認證考試證照作為自我肯定的依據，藉此提升自身在就業抑或就學時的競爭力。然而，客語琳瑯滿目的近義詞，往往造成學習者區辨之不易，以近義狀態動詞「艱苦」、「痛苦」為例，兩詞均用以表示負面情緒，且兩詞於《客語認證詞彙資料庫》均被標記為屬於中級的心理活動與感覺詞彙（客家委員會 2022）。至今卻鮮少文獻探討區辨此組近義詞之核心語意徵性（Cruse 1986；2011），或自兩者之句法分布離析語意差異之緣由，如邱力環（2023）便嘗試透過觀察華語的四組近義詞——也許、可能；已經、曾經；真是、實在是；難道、究竟之句法分布，進而釐清近義詞組之間的詞彙語意差異。當前有關近義詞辨析的文獻多半聚焦於華語的近義詞，如蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）研究華語近義詞「難過」、「痛苦」與「高興」、「快樂」間可類比之語意差異為〔+/-狀態變化〕與〔+/-控制〕。如同「高興」，「難過」的語意徵性表徵為〔+狀態變化〕與〔+控制〕，而「痛苦」則形似「快樂」，表現為〔-狀態變化〕與〔-控制〕的徵性。李詩敏、林慶隆（2018）則嘗試透過國家教育研究院「華語文語料庫」檢索，以多達數十種詞彙語意徵性辨析與華語「快樂」同處正面語意場的二十個相關詞彙（如：高興、開心、興奮、雀躍、歡喜、慶幸等）。前述豐碩的華語相關研究

卻未能橫向反映或對比華語與客語近義詞辨析之細微差異，而本研究乃為補足此文獻缺口，藉由客家委員會（2022）《臺灣客語語料庫》收錄之書面語料，檢索「艱苦」、「痛苦」句法分布情形，自句法分布抽離區辨兩者之核心語意徵性，同時兼論華語與客語近義詞徵性表現之異同，以期供客語教師與教材編寫員參照。

## 二、文獻回顧

本文獻回顧將先論及「艱苦」、「痛苦」於客語辭典中呈現之釋義，以釐清兩者語意相近之現象，進而回溯有關近義詞相關研究的豐碩成果，以為本文提供相應的理論背景。然而，近義詞研究多著墨於華語近義詞的辨析，鮮少觸及客語近義詞的區辨，故本文獻回顧將大多就華語近義詞辨析的研究進行爬梳。

### （一）論客語辭典釋義

本節回顧十四本實體暨線上客語辭典對「艱苦」、「痛苦」之釋義，並發現兩詞於客語辭典中的釋義大多語意相近，以下舉例說明之。

以《臺灣客家話辭典》（徐兆泉 2003）、《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》（徐兆泉 2009）兩部辭典為例，兩者對於「艱苦」的釋義皆為「痛苦難受」，之於「痛苦」的釋義則為「身或心的不愉快」，其中「痛苦」一詞便出現於「艱苦」之釋義之中。又《臺灣客家語常用詞辭典》（教育部 2019）則是將「艱苦」定義為「痛苦難受或不舒服」，另將「痛苦」定義為「肉體或精神上所感受到的苦楚、不愉快」。此釋

義將對於「痛苦」一詞的熟悉視作理解「艱苦」的先備知識，而此可能導因於一般人本就從華語先習得「痛苦」一詞，雖然兩詞同屬《客語認證詞彙資料庫》的中級心理活動與感覺詞彙（客家委員會 2022），但是華語對於客語學習的正遷移，使多數辭典選擇以「痛苦」作為「艱苦」的釋義。雖《臺灣客家語常用詞辭典》和《新編客家語六腔辭典》已於 112 年整合並更名為《臺灣客語辭典》（教育部 2023），但其中仍以「痛苦」定義「艱苦」，如「艱苦」的其一解釋即為「指身心痛苦難受」。

再者，《四縣客音字典》（鍾有猷 2000）則將「艱苦」定義為「艱難和困苦」，而將「痛苦」定義為「身體或精神感到不快活」，兩釋義間用字近似，凸顯「艱苦」與「痛苦」語意之相似。然「艱難和困苦」似較「不快活」具程度上的差異，宛若「艱苦」似乎較「痛苦」更具苦楚之意，而雖「痛苦」已被明確定義為「身體或精神」層面的影響，但釋義中卻未說明「艱苦」適用的範疇，如其是否如「痛苦」多用於形容個人身心靈方面的苦楚或可用於形容其他非生物的种类如事件的狀態樣貌，而此或可能使學習者對此產生疑惑。

此外，《海陸客語字典》（詹益雲 2003）、《客家語文有聲字典》（劉丁衡 2002）、《漢字客家語文字典》（劉添珍 2000）、《常用客語字典》（劉添珍 1992）、《客語辭典》（楊政男等 2013）、《客語辭典（Hakka Dictionary）》（中原週刊社客家文化學術研討會 1992）雖提供「艱苦」的釋義，卻未將「痛苦」列為一獨立條目，而是為單字「痛」說明釋義。部分客語辭典未將「痛苦」列為一獨立條目可能導因於兩詞的語體分布，就客語語感而言，「艱苦」屬於客語的日常用語，「痛苦」則屬於客語的書面用語，另一般人本已先自華語習得「痛苦」一詞，因此可能

無須將「痛苦」列為辭典中之一獨立條目。此六部辭典雖未對等列出「艱苦」和「痛苦」之釋義，然「艱苦」與「痛」的詞彙語義關聯相當明顯，如《海陸客語字典》說明「痛」為「身體上感覺的苦楚、悲傷」、《客語辭典》解釋「痛」為「疼、悲傷」、《客家語文有聲字典》、《漢字客家語文字典》、《常用客語字典》形容「痛」為「因病或傷引起的苦楚感覺、悲傷、苦惱」均與「艱苦」一詞「痛苦難受」之釋義即有異曲同工之妙，證實「艱苦」、「痛苦」兩詞近義之實。

另有兩部辭典則參考外語翻譯作為釋義，《客英大辭典》（MacIver 1982）將「艱」釋義為「difficult, hard, distressing」、「艱苦」定義為「difficult, troublesome」，而將「痛」定義為「pain, painful. Extremely」、「痛苦」定義為「pain and misery」，顯見兩詞英語釋義間語意乃極為近似，然「艱苦」在英語釋義中為形容詞，「痛苦」在英語釋義中為名詞，詞類的不同反映英語與客語詞義表達上之差異。《客法大辭典》（Rey 1988）則將「艱」解釋為「Difficile, laborieux, difficulté, souffrance」、「艱苦」解釋為「pénible, laborieux」，而將「痛」解釋為「Douleur, douloureux; douleur de l'âme. Extrêmement, très」、「痛苦」解釋為「souffrant, dans la peine」，可見兩詞甚至擁有共同來源的字根。

然而，異於《臺灣客家語常用詞辭典》，《新編客家語六腔辭典》（教育部 2017）則未收錄「艱」、「痛」、「艱苦」、「痛苦」等詞的釋義，故無法據以分析此辭典對於此組近義詞之辨別。

茲將十四本實體暨線上客語辭典對「艱苦」、「痛苦」（涵蓋「艱」或「痛」）之釋義以及釋義間之關聯整理如下表 1 所示。

表 1「艱苦」、「痛苦」於客語辭典中之釋義呈現

客語辭典	艱苦釋義	痛苦釋義	釋義說明
《臺灣客家話辭典》	痛苦難受。	身或心的不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》	痛苦難受。	身或心的不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《臺灣客家語常用詞辭典》	痛苦難受或不舒服。	肉體或精神上所感受到的苦楚、不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《臺灣客語辭典》	1.指身心痛苦難受。 2.形容生活環境艱難、辛苦。	肉體或精神上所感受到的苦楚、不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《四縣客音字典》	艱難和困苦。	身體或精神感到不快活。	1. 似具程度差異 2. 未明言所指身體、精神
《海陸客語字典》	痛苦難受。	無「痛苦」此條目。 痛的釋義如下： 1. 身體上感覺的苦楚，如頭痛。 2. 悲傷，如悲痛、哀痛。 3. 非常，很，如痛惡、痛恨。 4. 極、盡量，如痛飲、痛改前非。 5. 憐惜，如痛惜、痛愛。 等十項釋義	痛苦作為理解艱苦的先備知識，然未明言艱苦所指之痛苦難受是身體或是心靈上的痛苦
《客語辭典》	艱：困難、憂。 艱苦：痛苦難受。	無「痛苦」此條目。 痛的釋義如下： 痛：疼、悲傷、憐惜、恨。 與痛相關的詞彙釋義如下： 痛切：形容很沉痛 痛腸：形容哀切苦楚 痛難：病痛災難 痛難難仔：形容很痛心	痛苦作為理解艱苦的先備知識
《客語辭典 (Hakka Dictionary)》	痛苦難受。	無「痛苦」此條目。 與痛相關的詞彙釋義如下： 痛腸：形容哀切苦楚。 痛切：形容很沉痛。	痛苦作為理解艱苦的先備知識
《客家語文有聲字典》、 《漢字客家語文字典》、 《常用客語字典》	困難。	無「痛苦」此條目。 痛的釋義如下： 1. 因病或傷引起的苦楚感覺，如牙痛、頭痛。 2. 悲傷、苦惱，如哀痛。 3. 非常、盡情，如痛恨。	未明言艱苦釋義「困難」所指涉的範籌

《客英大辭典》	艱：difficult, hard, distressing 艱苦：difficult, troublesome	痛：pain, painful. Extremely. 痛苦：pain and misery.	英語中的艱苦為形容詞，痛苦為名詞
《客法大辭典》	艱：Difficile, laborieux, difficulté, souffrance. 艱苦：pénible, laborieux.	痛：Douleur, douloureux; douleur de l'âme. Extrêmement, très. 痛苦：souffrant, dans la peine.	擁有相同來源字根
《新編客家語六腔辭典》	「艱」、「痛」、「艱苦」、「痛苦」均未收錄。	「艱」、「痛」、「艱苦」、「痛苦」均未收錄。	無。

資料來源：自行繪製。

自表 1 可知大部分辭典對於「艱苦」、「痛苦」之釋義均頗為近似，確立兩客語詞彙語意之緊密關聯，為本研究提供進行近義詞辨析之根據。

## (二) 近義詞研究探討

本節將回顧當今有關近義詞之豐碩研究成果，然由於此類研究多以華語或英語的近義詞為探討的主體，唯文譯瑛（2023）為少數觸及客語近義詞「歡喜」、「快樂」辨析之研究，故本節內容多以回溯華語或少數英語近義詞之區辨為主。以下將近義詞之研究依其詞類分述——狀態動詞（Teng 1975）或如王力（1987；2000）區分之形容詞、動作動詞、副詞（如時間副詞、語氣副詞、程度副詞、範圍副詞等）、連接詞、介係詞和數量詞。

文獻中具有不少關於同義狀態動詞辨析的研究（如李詩敏、林慶隆 2018；張麗麗等 2000；張聲婷 2022；傅國忠 2009；游雅嵐 2019；蔡美智等 1996；蔡美智 2010；蔡美智 2011；錢彬 2011；Chief et al. 2000；Tsai et al. 1998；Shou 2017；Wang and Huang 2017），蔡美智、黃居仁、

陳克健（1996）對於華語近義詞「高興」、「快樂」的辨析是早期藉由語料庫所進行的研究，而此亦為近義詞研究的少數先驅之一。該文爬梳「高興」、「快樂」於中央研究院平衡語料庫語料中所扮演的語法角色（如：謂語、補語、定語、狀語、名物化）於其數量暨類別分布上之異同，據以分析區辨兩詞最根本的核心語義徵性——〔+/-狀態變化〕與〔+/-控制〕，「高興」為〔+狀態變化〕、〔+控制〕，「快樂」則為〔-狀態變化〕、〔-控制〕。文中同時對比近義詞「高興」、「快樂」的反義詞「難過」、「痛苦」，將前者如同「高興」分析為〔+狀態變化〕、〔+控制〕，後者則如同「快樂」為〔-狀態變化〕、〔-控制〕，顯見反義同義詞間亦存在相同徵性辨析的差異。Tsai, Huang, Chen, and Ahrens（1998）則自華語近義詞「累」、「疲倦」；「高興」、「快樂」；「勸」、「說服」於中央研究院平衡語料庫的句法分布，探討三組近義詞詞彙語義徵性的辨別。

傅國忠（2009）另透過檢索中央研究院的平衡語料庫，自狀態動詞「漂亮」、「美麗」扮演的句法角色以及其所共現的詞彙、句式，探究兩詞的區辨，文中提出辨析兩者最關鍵的四大二元徵性為：〔+/-動態〕、〔+/-抽象〕、〔+/-本質〕與〔+/-殊性〕，「漂亮」為〔+動態〕、〔-抽象〕、〔-本質〕與〔-殊性〕，「美麗」則反之。

狀態動詞以外動詞之區辨（如：王智儀 2012a；王慶華 2021；巫孟宸 2019；余瑞瑩 2021；吳璐 2020；李美慧 2021；李孟儒 2023；林靚曄 2013；洪瑋婷 2010；陳奕秀 2018；陳司恩 2019；黃雅菁 2014；黃妙宜 2023；楊采莉 2017；蔡蓉芝 2015a；蔡蓉芝 2015b；鍾曉芳 2011；Ahrens et al. 2003；Chung and Ahrens 2008；Huang et al. 2000），Huang,

Ahrens, Chang, Chen, Liu and Tsai (2000) 參考 Model-attribute Representation of Verbal Semantics (MARVS) 的理論框架 (本文參考張麗麗、陳克健、黃居仁 (2000) 將其譯作動詞語意表達模式), 根據動詞的句法表現, 如其所共現之論旨角色、事件結構、動貌標記、特殊句式等, 探討「擺」、「放」; 「碰」、「摸」; 「改」、「變」; 「搬」、「移」; 「切」、「割」等近義詞組的核心語意徵性差異, 從句法分布解釋動詞的詞彙語意。Ahrens, Huang and Chuang (2003) 進一步對比「擺」、「放」以及「put」和「set」此組英漢同義動詞的詞彙語義, 凸顯跨語言間詞彙分布的共性暨差異。

此外, 就同義副詞的辨別 (如李映璉 2022; 林玥彤 2013; 林湘樺 2023; 林袁業 2023; 黃佩文 2021; 陳嘉妮 2023; 陳亭臻 2023; 劉儀君 2015; 羅喻方 2019), 林玥彤 (2013) 以臺灣大學自真實對話、廣播收音等來源收錄共十一個小時的口語語料, 分析「之前/以前」、「之後/以後」兩組時間副詞所共現的句型, 以及其所反映的詞彙語義異同。羅喻方 (2019) 則統計「真的」、「實在」、「的確」和「確實」於國家教育研究院語料庫、政治大學口語語料庫以及中央研究院現代漢語平衡語料庫的句法行為分布暨共現詞彙, 提出課堂教學建議。

就同義連接詞的辨別 (如王智儀 2012b; 顏嘉慧 2015), 王智儀 (2012b) 兼論「因為」、「由於」兩詞的歷時演變, 並藉中央研究院現代漢語平衡語料庫的語料及聯合知識庫部分語料檢索兩詞於句中的展現。研究發現兩詞均屬前繫 (forward linking) 連接詞, 然「因為」可隨語境調整前後分句的位置, 「由於」則無法; 另亦可將兩詞分析為介係詞, 如兩者均可作狀語修飾動詞短語。兩者最主要的差別在於「因為」

凸顯主觀認定事因 [+CAUSE]，而「由於」則偏重客觀過程 [+PROCESS] 的描述，且「因為」的後句含有「所以」、「就」等詞，「由於」的後句則含有「因此」、「也」等詞，兩者搭配的後句連接詞、副詞呈現互補分布。

再者，就介係詞同義詞的辨別而言（如吳佩晏、鄭縈 2011；謝庭郁 2014），吳佩晏、鄭縈（2011）兼論「依」、「據」、「依據」三詞的歷時演變，輔以中央研究院現代漢語平衡語料庫辨析詞彙語義共時之異所反映的句法表現和詞彙搭配，並於文末提出華語教學循序安排之建議。謝庭郁（2014）則非採取語料庫檢索的研究方法，而是透過辭典的搜索及華語教材的呈現，辨析近義詞「經過」、「通過」、「透過」的核心詞彙語義，並提出作者於此三詞的教學建議，然此研究方法或無法反映真實語言的日常使用，而僅是探析不同辭典於此三詞的釋義與例句。

就數量詞同義詞的辨別而言（如林曉昀 2020；陳怡靜 2015），陳怡靜（2015）則透過中央研究院現代漢語平衡語料庫以及 HSK 動態作文語料庫的檢索，辨析「一切」、「全部」、「所有」此三個同義全稱數量詞的詞彙語義與學習者的偏誤，研究發現三者均與屬於範圍副詞的「都」相容，而學習者的誤代則反映其多將此三者等同於英語「all」詞彙。

自上述文獻回顧可知近義詞之研究辨析確實行之有年，但是研究的語言多為華語、英語，甚少觸及客語近義詞的辨析，而本研究的目的便是以客語狀態動詞「艱苦」、「痛苦」為例，將此類研究拓展至客語近義詞的辨析。

### 三、研究理論與方法

#### (一) 義素分析理論 ( *seme analysis/ componential analysis* )

義素分析法，又名成分分析法是當代語義學用以解釋單詞語義的重要方法（如于金玲、王麗麗 2008；周洋 2011；郝艷萍 2011；黎千駒，2005；劉桂芳 2006；劉莉 2008；邱湘雲 2012；楊芬芳 2010；霍卿 2011）。Hjelmslev 於 1920 至 1940 年代提出詞彙可由個別語義組成的想法，而 Lounsbury 和 Goodenough 於 1950 年代後期則將此構思應用於分析不同語言中親屬詞彙之相連性（周洋 2011）。根據周洋（2011）所述，義位（*sememe*）是可單獨存在的最小語義單位，而此即體現於單詞的詞意；與義位相對的義素（*seme*）則是組成義位的更小單位，義素無法單獨存在，而是構成義位的微觀語意特徵（*semantic feature*）。劉桂芳（2006）則說明義素分析所適用的義素或可能因語境不同，而造成相同單詞詞義辨別之異。舉例而言，相對於男人，「女人」可被離析出人、成年、女性三種義素，但是「女人」在「她也女人味太強了」的句中，卻從概念性的義素，轉變形容敏感、愛哭、脆弱的附屬性義素。同樣地，「我要喝水」中的「水」之義素本為無色、無味、液體的概念性義素，卻在「柔情似水」中轉化為描述如同水一般柔軟的附屬性義素。由此兩例可知，義素分析法得以精準描述同一單詞在不同語境中所含有的語義特質，顯示義素與單詞並非一對一的固定對應關係。黎千駒（2005）則說明相同的單詞實可由不同的義素所組成，展現義素分析法之主觀性，

如父親可被定義為〔+男性〕、〔+直系〕、〔+長輩〕、〔+成年〕，或是〔+近親屬〕、〔+生育關係〕、〔+男性〕，又或是〔+男性〕、〔+直系〕、〔+長一輩〕等，其中雖各義素均以二元徵性表示之，但是義素的數量與種類卻是因人而異，而此即反映語義系統之多元繁雜。邱湘雲（2012）將義素分析法應用於漢語身體動詞的義素分析，主要聚焦於眼、口、手、足四個語義子場，如與眼部動作相關的視察類單字「看、見、視、睹、瞧、瞅、瞄、睇、顧、巡、觀、瞭、望、眺、瞰、瞋、瞪、瞠、盯、盼、相、睬、覽、窺、伺、眄、眯」均為進行義素分析的主要內容。除了以義素分析法嘗試區辨相同語義場之詞彙，劉莉（2008）亦解釋義素分析法作為區辨同義詞與反義詞詞義之重要依據，如英語詞彙 borrow 和 lend 之核心差異為動作進行的方向，lend 是由物品的擁有者借給物品的需求者，borrow 則是由物品的需求者向物品的擁有者進行索取。

有鑑於義素分析法之於詞彙語義的廣泛應用，本文故而採取此對比方法，透過語料庫的檢索，嘗試自客語近義詞「艱苦、痛苦」的句法分布與詞語搭配情況，抽離出辨別區辨之核心二元語意徵性，以凸顯兩近義詞之語義差異。

## （二）研究方法

如同蔡美智等人（1996）以及諸多研究所採取語料庫分析方法，本研究則是自客家委員會（2022）的「臺灣客語語料庫」檢索與客語狀態動詞「艱苦」、「痛苦」相關的書面語語料，分析「艱苦」、「痛苦」於句中所扮演的五種語法功能分布（謂語、補語、定語、狀語、名物化）以及共現的詞彙、特殊的句式，藉此抽離出區辨此組近義詞的核心語意

徵性 (Cruse 1986; 2011)。

客家委員會 (2022) 的「臺灣客語語料庫」的操作介面如下：

## 1. 關鍵字檢索

筆者先於關鍵字檢索欄位分別輸入「艱苦」、「痛苦」兩詞，以檢索含有此兩近義詞之書面語料，如下圖 1 所示。

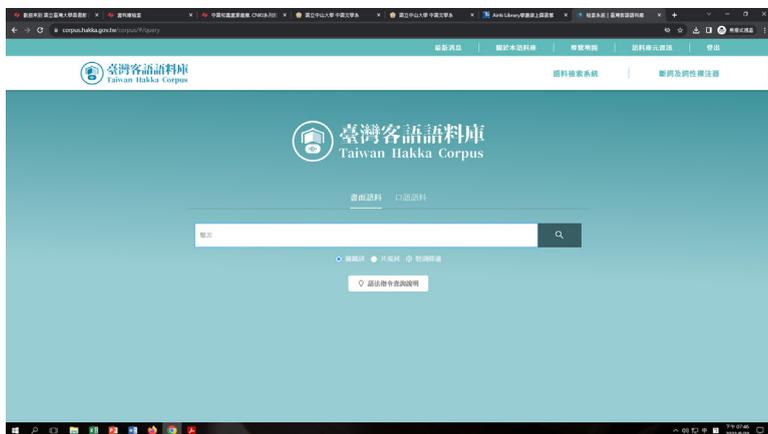


圖 1 臺灣客語語料庫的檢索介面——以關鍵詞「艱苦」為例

資料來源：客家委員會 (2022)。

## 2. 書面語語料

輸入關鍵詞之後，則可得如下圖 2 之書面語料檢索結果，其中關鍵詞「艱苦」之前後文均附錄於語料之中，以便使用者了解其使用語境，而關鍵詞「艱苦」則是以紅色的字體標示，並對齊於語料的中心位置。書面語語料涵蓋四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、南四縣腔以及詔安腔，而此資訊則顯示於語料之前的位置。本文並未涵蓋兩詞的口語語料

的分析，是因為「艱苦」僅有 40 筆的口語語料，而「痛苦」更無任何 1 筆的口語語料，此數量上的差異使本文選擇排除口語語料。為了更全面地了解「艱苦」的語法分布，本文另於內文補上對於其口語語料語法功能分布的考察，但因無「痛苦」口語語料語法功能與之對比，故此分布或可能無法完全反映兩近義詞間語法分布之差異。

每頁顯示筆數	符合筆數: 40	符合文本數: 365	每頁顯示詞數: 36.15		
15   30   50	1	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	2	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	3	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	4	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	5	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	6	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	7	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	8	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	9	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	10	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	11	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	12	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	13	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	14	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	15	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	16	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	17	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦
	18	艱苦	艱苦	艱苦	艱苦

圖 2 檢索「艱苦」一詞所得的書面語料

資料來源：客家委員會（2022）。

### 3. 語法功能標示

筆者藉由語料的爬梳，分析「艱苦」、「痛苦」於句中扮演的五種語法功能（謂語、補語、定語、狀語、名物化）以及共現詞彙，離析區辨兩者的核心語意徵性。

## 四、研究結果

本研究共得 500 筆含有「艱苦」一詞的語料，以及 203 筆含有「痛苦」一詞的語料。以下將就兩詞擔任謂語、補語、定語、狀語和名物化的語法功能說明，再提出本研究於此兩詞辨析的核心詞彙語意差異。

### (一) 句法分布探究

#### 1. 謂語

研究發現「艱苦」、「痛苦」均可作句中謂語，「艱苦」共有 315 筆（63%），而此亦為「艱苦」所占最大宗的句法功能，「痛苦」則共有 41 筆（20.3%）。在「艱苦」的 315 筆（63%）語料之中，其中 299 筆（59.8%）為不及物的用法（如例句（1）、（2）、（3）所示，例句（1）的主語為專有名詞、例句（2）之主語為所有格的領屬物、例句（3）之主語為一事件）、1 筆（0.2%）為謂語後接句子賓語的實例，如例句（4）所示，例句（4）後為一主語和謂語所構成的賓語子句、15 筆（3%）則是謂語後接狀態或程度補語的表現（如例句（5）、（6）、（7）、（8）所示，其中「到頭犁犁」、「到攞忒上帝」、「到硬硬腳膝頭都會出目汁」和「到發勾筋」便為形容「艱苦」的補語，其他補語為「到強強愛必做一坭一坭」、「到嘍」、「去無結無煞」等）。例句（7）、（8）為擬人修辭手法展現，將「腳膝頭」和「石枋」比喻為人，得以如人類般自然流淚或抽筋，而此維妙維肖的比喻修辭是「痛苦」的語料中所缺乏的一大特色。

(1) 惜圓嫂雖然心肝艱苦，毋過也已認命。<sup>1</sup>「惜圓嫂雖然心裡難過，不過也很聽憑命運的安排。」

(2) 這下愛佢改變，佢个心肝肚一定盡艱苦。「這下子要他改變，他的內心必然非常難過。」

(3) 晒菜脯雖然多工、艱苦，但係晒出个菜脯拿來煎卵、炒蒜頭米盡香。「曬菜脯雖然多工、辛苦，不過曬過的菜脯用來煎蛋、炒蒜頭最香。」

(4) 頭擺，佢輒常艱苦牙齒痛。「從前，他常常因為牙齒痛不舒服。」

(5) 阿爸同阿姆也艱苦到頭犁犁，緊掙目汁。「爸爸和媽媽也辛苦到頭低低，一直擦拭眼淚。」

(6) 佢在艱苦到擢忒上帝。「他難過到丟掉上帝。」

(7) 該央時，佢看著阿爸艱苦到硬硬腳膝頭都會出目汁，實在盡毋盼得。「那時候，我看到爸爸辛苦到連膝蓋都會流淚，真是非常捨不得。」

(8) 原來係寫字个石枋在該艱苦到發勾筋，因為一隻毋著个數字。「原來是用來寫字的石板在那裡難過到抽筋，因為一個不對的數字。」

於「痛苦」的 41 筆 (20.3%) 語料之中，則有 40 筆 (19.8%) 為不及物的謂語用法 (如例句 (9) 和 (10) 所示，例句 (9) 之主語為一無生名詞組、，而例句 (10) 的主語為一事件)，另有 1 筆 (0.5%)

1 以下例句如無特殊說明，皆出自客家委員會 (2022) 之「臺灣客語語料庫」。作者參考《臺灣客語辭典》(教育部 2023)、客語認證詞彙資料庫 (客家委員會 2022) 以及臺灣客語翻譯系統 (國立聯合大學智慧客家實驗室 2024) 後，另於每句客語例句之後附上相應的華語翻譯。

是謂語後接結果補語的語料（如例句（11）所示，「到連佢个白頭那毛都敝淨淨了」為補充說明謂語「痛苦」的程度），然「痛苦」並未有作謂語後接句子賓語的實例，而此句法行為與「艱苦」即呈現互補分布。

（9）離別个時節實在痛苦。「離別的時候確實痛苦。」

（10）死爺哀寂寞一年，死舖娘痛苦一生。「死父母一年寂寞，死老婆一生痛苦。」

（11）偲佢<sup>2</sup>个阿婆悲傷痛苦到連佢个白頭那毛都敝淨淨了就像偲佢个頭……。「我們的祖母悲傷痛苦到連他的滿頭白髮都掉得一乾二淨了，就像我們的頭……。」

較特別的是，「艱苦」另可與準分裂句的句型共現（湯廷池 1983；黃正德 1988；李惠琦 2005），如下例句（12）、（13）所示。客語準分裂句形成的方式是將所欲強調的語法成分移至結構助詞「个」（賴文英 2011；賴惠玲 2022；陳彥宏 2023）以及繫詞「係」的右側，作為句子焦點強調，如例句（12）中所凸顯的句子成分為「接等又降四個子女，兩雙手愛畜七個細人」，而例句（13）強調的是「六月天公在滾水鑊頭上背撮米篩目」，分別聚焦形容個人所感「艱苦」的事件為何，而「痛苦」缺乏與此句型的搭配，益顯兩近義詞句法表現之不同。

（12）兩公婆賣魚仔討食，艱苦个係，接等又降四個子女，兩雙手愛畜七個細人。「夫妻倆以賣魚維生，辛苦的是，接著又生四個孩子，兩雙手要養育七個小孩子。」

（13）點心煮煞又愛煮夜，歸日煮無停，盡艱苦个還係六月天公在

2 根據《臺灣客語辭典》，「偲佢」意指「我們，稱包括本身在內的若干人。不排他，有別於「佢這兜」。」（教育部 2023）。

滾水鑊頭上背撮米篩目。「點心煮完又要煮晚餐，一整天煮不停，最辛苦的還是六月天在裝著熱開水的大鍋子上面搓米苔目。」

之於「艱苦」、「痛苦」兩詞作謂語時的副詞修飾，兩詞均可被程度副詞修飾（如例句（14）程度副詞「當」、（15）程度副詞「恁」所示，其他的程度副詞為「實在」、「蓋」、「已」、「盡」、「最」、「十分」、「非常」、「真」等）。然而，僅有「艱苦」可被否定情態詞修飾（如例句（16）「毋使」），「痛苦」則僅可被語氣副詞修飾（如例句（17）「幾」，或如「仰般」），而此顯示兩詞共現詞語之差異。值得注意的是，例句（16）中的「毋使」並非否定「艱苦」的特質，僅僅表示「艱苦」可與否定情態詞「毋使」共現，而雖語料庫中並未出現「痛苦」與否定情態詞共現的實例，卻也不表示事實上不能出現。

（14）愛入山肚擎樵撿杈係當艱苦，也係每家每屋推懶毋得个事。「要進入山裡以肩扛著用來當做燃料的木材、撿選分叉的樹枝是很辛苦，也是每一戶人家不能推諉偷懶的工作。」

（15）萬無胚著阿姆驚佢驚到死都甘願，心肝非常恁痛苦斯跔等跳落陂塘愛來去救阿姆。「萬萬沒想到媽媽怕他怕到即使死都寧願，心裡這般非常痛苦，就馬上跳下池塘要去救媽媽。」

（16）若等毋使艱苦、毋使噉啦！「你們不用難過，不用哭啦！」

（17）唉，佢幾痛苦啊！「唉，我多痛苦啊！」

## 2. 補語

「艱苦」作補語時共有 4 筆（0.8%）語料，「痛苦」則無任何一例（0%）。「艱苦」作補語的實例如下例句（18）、（19）、（20）、（21）所示，其中例句（18）作動詞「戴」的補語，例句（19）作動詞「過」

的補語，例句(20)亦作動詞「過」的補語，而例句(21)則作動詞「生活」的補語。由此三種動詞可知，當「艱苦」作補語時，多半用於補充說明較為靜態的動詞行為(如「過」、「生活」)，而非較為動態的行為，如「跳上跳下」，而此或反映於「艱苦」較為負面的基本語意。

(18)……毋係話著<sup>3</sup>風搓來咧，就係嫌新竹个風忒大，戴著艱苦。「……不是以為颱風來了，就是嫌棄新竹的風太大，住得難受。」

(19)賺人三百、五百銀个工錢來生活，日仔過啊蓋艱苦。「賺人家三百、五百塊工資過日子，生活過得很辛苦。」

(20)日仔過到辛苦、艱苦个時，你會恬恬仔幫助佢。「生活過得辛苦、痛苦的時候，你會悄悄地幫助我。」

(21)佢一直想愛離開這隻世界算了，生活到恁艱苦做麼个呢。「我一直想要離開這個世界了，過日子過到這般痛苦做什麼呢。」

### 3. 定語

「艱苦」作定語時共有 84 筆(16.8%)語料，其中 77 筆(15.4%)語料具結構助詞「个」修飾(如例句(22)、(23)所示，「艱苦个」作定語修飾名詞「環境」和「弦仔」，其他亦可被修飾的名詞為「旅程」、「童年」、「時節」、「人生」、「頭路」、「心情」、「不幸」、「生活」、「考驗」、「經驗」、「情況」、「事情」、「時代」、「神情」、「脫殼陋習」、「化身」等)。7 筆語料(1.4%)則不具結構助詞「个」，如「樣」、「日」、「年代」、「阿姆个心」、「錢」、「環境」、「事」、「童年歲月」和「報償」均可被修飾。例句(23)與其他例句不同在於其應用了通感轉移(Huang and Xiong 2019; 吳雙羽、賴惠玲 2021)的

3 根據《臺灣客語辭典》，「話著」意指「以為。」(教育部 2023)。

修辭手法，以視覺上的琴弦斷裂比喻屬於聽覺範疇的聲音，使聽話者即使未嘗聽過該聲音，亦能由視覺的生動描摹想像，而此活靈活現的修辭比喻手法是「痛苦」的語料中所不具有的特徵，顯示兩詞具體使用之異。

「痛苦」作定語時共有 31 筆（15.3%）語料，其中 30 筆（14.8%）語料具結構助詞「个」修飾（如例句（24）所示，「痛苦个」作定語修飾名詞「表情」，其他亦可被修飾的名詞為「聲音」、「噉聲」、「節奏」、「程度」、「呻聲」、「人」、「心靈」、「分離」、「時節」、「曲調」、「病」、「靈魂」等），1 筆語料（0.5%）則不具結構助詞「个」（如例句（25）所示，「痛苦」作定語直接修飾名詞「時節」）。由此可知，無論「艱苦」或「痛苦」作定語時，均較常與結構助詞「个」共現，僅有少數語料未與結構助詞「个」共現。

（22）在恁艱苦个環境肚，毋單淨咬薑啜醋<sup>4</sup>將細人仔畜大，還愛……。「在如此艱苦的環境裡，不僅縮衣節食地把小孩子養育長大，還要……。」

（23）該聲就像一條艱苦个弦仔斷忒樣子，當痛心。「那聲音就像一條痛苦的弦斷掉的樣子，很痛心。」

（24）分佢想起在各各他山十字架下悲哀个阿姆——佢痛苦个表情係仰般深刻啊。「讓我想到了在各各他山十字架下悲傷哀痛的媽媽——他痛苦的表情是如何難以忘懷。」

（25）毋過在痛苦時節，佢無注意著，厥朋友安吉羅就在厥脣頭<sup>5</sup>。「不過在痛苦的時候，他沒有留意到，他的朋友安吉羅就在他旁邊。」

4 「咬薑啜醋」意指「形容縮衣節食、省吃儉用。」此條例並未收錄於《臺灣客語辭典》，故筆者另外檢索自教育部《重編國語辭典修訂本》（國家教育研究院 2021）。

5 根據《臺灣客語辭典》，「脣頭」意指「旁邊」（教育部 2023）。

#### 4. 狀語

「艱苦」作狀語時共有 18 筆 (3.6%) 語料，其中 4 筆 (0.8%) 具結構助詞「个」(如例句 (26)、(27)、(28)、(29) 所示，被修飾的動詞分別為「啟等」、「坐在」、「攞等」、「看等」)，14 筆 (2.8%) 不具結構助詞「个」(如例句 (30) 所示，例句 (30) 修飾的動詞為「喊起來」，其他亦可被修飾的動詞為「學著」、「做」、「笑」、「過來」)。此分布現象與其作定語時截然不同，當「艱苦」作定語時，多數語料 (77 筆，15.4%) 具結構助詞「个」修飾，但是當「艱苦」作狀語時，不具結構助詞「个」修飾的語料數卻略多於具結構助詞「个」修飾的語料數。

「痛苦」作狀語時共有 7 筆 (3.4%) 語料，其中 4 筆 (2%) 具結構助詞「个」(如例句 (31)、(32)、(33)、(34) 所示，被修飾的動詞分別為「扭等」、「流等」、「離開」，3 筆 (1.4%) 不具結構助詞「个」(如例句 (35) 所示，被修飾的動詞為「過」)。由此可知，無論「艱苦」或「痛苦」作狀語時，不具結構助詞「个」的語料數量均大於具結構助詞「个」的語料數量，與定語是否具結構助詞「个」之分布相反，而此或可能說明狀語與動詞的關係比定語與名詞更為緊密。從另一方面省視，由於客語狀語後本來就不需要結構助詞「个」引介，「个」的出現乃是華語影響的結果，故「艱苦」和「痛苦」的差異應是固有詞語和華語移借的差異，而與狀語和動詞的關係緊密與否或可能無直接關聯。

(26) 「衰過<sup>6</sup>个人啊，走開啊，閃開啊！」包尾<sup>7</sup>佢艱苦个啟等大氣。

6 根據《臺灣客語辭典》，「衰過」意指「可憐；同情」，於此譯為「可憐」（教育部 2023）。

7 「包尾」意指「後面、最後」此條例並未收錄於《臺灣客語辭典》，故筆者另外檢索自《客家雲》（客家委員會 2021）。

「『可憐的人，走開啦，閃開啦！』最後他難受地持續嘆氣。」

(27) 在裡背還係恹恹<sup>8</sup>个歌聲同暢樂个時節，佢嘎<sup>9</sup>當艱苦个坐在細花園肚。「在裡面還是滿滿的歌聲和歡樂的時候，他卻很難過地坐在小花園裡。」

(28) 佢兜悲傷个看等佢，艱苦个攞等佢兜白淨个手。「他們悲痛傷心地看著他，痛苦地持續揮動他們白皙的手。」

(29) 佢講著這隻牛嫻係仰般<sup>10</sup>通人性，死前係仰般艱苦个看等佢个時節，目珠眶還會紅紅，十分難過。「他說到這隻母牛是如何地通曉人情，臨死之前是這般痛苦地看著他的時候，眼眶還會紅紅的，非常難過。」

(30) 佢歇睏幾分鐘就開始艱苦喊起來。「他休息幾分鐘就開始痛苦地大聲叫喚。」

(31) 阿姆淨痛苦个扭等雙手，唱等歌仔，流等目汁。「媽媽只痛苦地扭動雙手，唱著歌，流著眼淚。」

(32) 佢噉起來，同時痛苦扭等雙手。「他哭起來，並且痛苦地扭動著雙手。」

(33) 佢痛苦个流等目汁！無一儕做得<sup>11</sup>聽著佢个悲傷愁慮。「他痛苦地流著眼淚！沒有任何一個人能夠聽到他的悲痛憂愁。」

8 「恹恹」一詞並未收錄於《臺灣客語辭典》，其所收錄的詞語為「張恹恹」（裝得滿滿的），但是恹恹並非僅限於與動詞「張」搭配，更可作為定語如例句（27）所示，特此說明。

9 根據《臺灣客語辭典》，「嘎」意指「沙啞；難道、怎麼；卻、反而」，於此譯為「卻、反而」（教育部 2023）。

10 根據《臺灣客語辭典》，「仰般」意指「怎樣、如何」（教育部 2023）。

11 根據《臺灣客語辭典》，「做得」意指「可以、可能、能夠」（教育部 2023）。

(34) 一隻肚屎乜大嫲牯隻，<sup>12</sup> 啟毋過氣來，正<sup>13</sup> 痛苦个離開人世。  
「一個肚子也特別大的，喘不過氣，才痛苦地離開人間。」

(35) ……就愛開始執行第三階段个民生限水，愛痛苦過日仔欵。  
「……就要開始實施第三階段的民生用水限水措施，要痛苦地生活了。」

## 5. 名物化

「艱苦」作名物化時共有 79 筆 (15.8%) 語料，其中 51 筆 (10.2%) 語料於名物化前具結構助詞「个」引介 (如例句 (36) – (45) 所示，例句 (36)、(37)、(38) 為事件的名物化，例句 (39) 指涉名物化後的「裡背」，例句 (40) 顯示名物化的「艱苦」可被人稱所有格領屬，例句 (41)、(42) 表示名物化的「艱苦」可被定語修飾，例句 (43)、(44) 形容其可與其他名詞並列，例句 (45) 則是名物化的「艱苦」作品嘗的賓語實例)。

(36) 單儕人渡細人仔个艱苦，就像甘蔗刀削蔗皮共樣。「單單一人照顧小孩子的辛苦，就像用甘蔗削皮刀削甘蔗皮一樣。」

(37) 一支腳踇起來，為著愛分自家試看啊企崗仔个艱苦。「一隻腳縮起來，為了要讓自己試試看站崗 (執行守衛、警戒的任務) 的辛苦。」

(38) 用念唱个方式，來表現該時代做阿姆儕生活个艱苦。「用誦讀、歌唱的方法，來/用以表現那個時期身為母親過日子的辛苦。」

(39) 係這下正知裡背个艱苦，講麼个「做<sup>14</sup> 阿婆」，講「阿婆做」

12 「大嫲牯隻」一詞並未收錄於《臺灣客語辭典》，其詞意「很大一隻、特別大個」於邱湘雲 (2006) 和謝瑞珍 (2013) 均有相關的論述。

13 根據《臺灣客語辭典》，「正」意指「再；端正；剛剛、才；標準；只有；妥當、可以」，於此譯為「才」(教育部 2023)。

14 根據《臺灣客語辭典》，「做」意指「進行某種工作或活動；成為、擔任；舉辦、舉行；製造、製作；假裝、充作」，於此兩處分別譯為「擔任」和「進行某種工作或活動」(教

較實在哪。「我現在才明白箇中的辛苦，說什麼『當阿婆』，說『阿婆做（事）』比較貼切。」

(40) 有麼个辦法做得減輕个艱苦？「有什麼方法可以減輕我的痛苦？」

(41) 毋過，係講人个用意係善良个，過較多个艱苦也做得忍下來咧。「不過，如果人的出發點是良善的，再多的苦也可以忍下來。」

(42) 佢逐日忍等無比止<sup>15</sup>个艱苦，毋過佢嘎一息仔<sup>16</sup>就毋知。「他每天忍著無可比擬的痛苦，不過他卻一點都不曉得。」

(43) 佢用尖尖个吱吱聲講出自家个感受、艱苦摻唯一正確个意見。「他使用很尖銳的吱吱聲音說出自己的感受、痛苦與唯一正確的意見。」

(44) ……同心肝肚个愁慮、慍悴摻艱苦，講分人來聽。「……把內心的憂慮、鬱悶和痛苦，說給別人聽。」

(45) 這後半生人，佢甘願慢慢仔品嚐無你个艱苦。「這下半輩子，我寧願慢慢品嚐沒有你的痛苦。」

另外，「艱苦」共有 28 筆（5.6%）語料於名物化前不具結構助詞「个」引介，聽話者乃是透過上下文語境釐清其名物化的展現，如例句（46）－（49）所示。例句（46）則是以一疑問詞代詞引介，例句（47）指涉名詞「艱苦」之中，例句（48）、（49）藉由對等連接詞「同」與其他名詞（如：「考驗」、「受難」）並列，以顯其名詞性用法。

---

育部 2023）。此例句中動詞與賓語易位，造成詞意的改變。

15 根據《臺灣客語辭典》，「無止比」意指「沒有一定的標準，無法比較。」（教育部 2023），於此譯為「沒可比、無可比擬、無從比較」。

16 根據《臺灣客語辭典》，「一息仔」意指「一點點、些許。」（教育部 2023）。

(46) 無論麼个艱苦，佢牙根咬著，目汁含等，從來毋識<sup>17</sup>噉！「無論什麼痛苦，他咬著牙根，含著淚水，從來不曾哭！」

(47) 請同<sup>18</sup>吾細人仔對艱苦中救出來啦！「請把我的小孩子從困難中救出來！」

(48) 佢海角行透透<sup>19</sup>去尋佢，經過毋知幾多艱苦同考驗，最尾……。「他走遍天涯海角尋找他，經歷不曉得多少困難和考驗，最後……。」

(49) ……認為靈魂通過受難同艱苦个洗煉後，正<sup>20</sup>做得達到極樂个境界。「……認為靈魂經過困難和痛苦的洗禮後，才可以達到極樂的境界。」

「痛苦」作名物化時共有 124 筆 (61%) 語料，其中 69 筆 (34%) 語料於名物化前具結構助詞「个」引介，如例句 (50) – (55) 所示。例句 (50) 為事件的名物化，例句 (51)、(52) 表示其可被人稱所有格領屬，例句 (53)、(54) 顯示名物化的「痛苦」亦可與其他名詞藉由對等連結進入並列結構，而該名詞可同具負面語意 (如：煩惱)，或可具正面語意 (如：快樂)，例句 (55) 為名物化的「痛苦」被定語修飾的實例。

(50) 老公在脣口嘎聽無半息，<sup>21</sup>正體會著話緒毋通个痛苦。「老

17 根據《臺灣客語辭典》，「從來毋識」意指「從來不曾、從來沒有。」(教育部 2023)。

18 根據江敏華 (2019)，帶受事者標記的句式相當於現代漢語共通語表達「處置式」的「把」字句，南、北四縣及東勢客家話的「同」字句即為其一句式。

19 根據《臺灣客語辭典》，「透透」意指「充分、澈底。通常接在動詞之後使用。」(教育部 2023)。

20 根據《臺灣客語辭典》，「正」意指「再；端正；剛剛、才；標準；只有；妥當、可以」，此處譯為「才」(教育部 2023)。

21 根據《臺灣客語辭典》，「無半息」意指「什麼都沒有。」(教育部 2023)。

公在旁邊卻什麼都聽不懂，才體會到話語不通的痛苦。」

(51) 佢就暢樂欵，越至愛<sup>22</sup>去欺負佢，無去想別人个痛苦。「他就快樂，越要欺負他，不去想別人的痛苦。」

(52) 艾麗莎有幾希望做得相信佢，做得將自家个痛苦全部講分佢知啊！「艾麗莎多麼希望可以相信他，可以把自己所有的痛苦都說給他知道！」

(53) ……佢毋會感覺著你所忍受个該種煩惱摻痛苦。「他不曾感覺到你所忍受的那種煩惱跟痛苦。」

(54) 子女个痛苦摻快樂，佢感覺毋著。「孩子的痛苦跟快樂，他體會不到。」

(55) 毋過過你現下嘎愛分<sup>23</sup>另外个阿姆感受著共樣个痛苦！「不過你現在卻要讓其他的母親感受到同樣的痛苦！」

同時，「痛苦」亦有 55 筆（27%）語料於名物化前不具結構助詞「个」引介，如下例句（56）－（65）所示。例句（56）－（61）均為「痛苦」與其他名詞並列（如：「激動」、「愁慮」、「熱忱」、「快樂」、「幸福」）的實例，例句（56）的「痛苦」作句中主語暨話題，例句（58）的「痛苦」受全稱量詞「所有」量化，例句（59）、例句（60）的「痛苦」是人稱代詞的領屬物，例句（61）則同時並列正反面語意的詞彙，以說明人生旅途乃是好壞參半，而非一帆風順；例句（62）顯示「痛苦」可被指示代詞修飾；例句（63）、（64）的「痛苦」是動詞「受到」、

22 根據《臺灣客語辭典》，「愛」意指「對人、事、物有深刻的情緒或感情；親慕、喜歡；重視」；要，此處譯為情態詞「要」，後接動詞「去」（教育部 2023）。

23 根據《臺灣客語辭典》，「分」詞意眾多，可作動詞、名詞、量詞、介詞，此處譯為「給」，表示「使、讓」的允讓之意（教育部 2023）。有關「分」的語法說明，可參見 Lai (2001)、Huang (2015)、葉瑞娟 (2019) 等。

「跌入」的賓語；例句（65）於同一句中體現「痛苦」的兩種語法功能，前者為動詞「減輕」的賓語，屬名物化功能，後者則為謂語用法，形容說話者的心理狀態反而會因此更為痛苦。

（56）痛苦、退休對事情無較增，這下愛打起精神。「痛苦、退休對事情沒有助益，現在要打起精神。」

（57）……因為激動、愁慮、痛苦都做下搵到厥心肝肚咧。「……因為激動、憂慮、痛苦都全部悶在他的內心了。」

（58）所有熱忱、快樂、痛苦，甚至身體个活動……。「所有熱忱、快樂、痛苦，甚至是身體的活動……。」

（59）厥一切，厥目汁，厥痛苦，佢無眨一下目个熬夜。「他的一切、他的淚水、他的痛苦、他毫不眨眼的熬夜。」

（60）厥痛苦摻憂傷慍悴斯會增加佢古怪面貌个滑稽性。「他的痛苦和憂傷鬱悶就會增加他怪異面貌的滑稽性。」

（61）行在人生个道路項，乜有成功同失敗、幸福同痛苦、歡喜同悲哀。「走在人生的道路上，也有成功跟失敗、幸福跟痛苦、快樂跟悲哀。」

（62）毋過愛救出親愛个阿哥，佢甘願忍受這兜痛苦。「不過要救出親愛的哥哥，他寧願忍受這些痛苦。」

（63）……還過死咧過後就會入地獄，受到痛苦。「還有死了之後就會下地獄，受苦。」

（64）佢忽然間轉神，跌入一種癡狂同痛苦裡肚。「他忽然恍神，跌入一種癡狂和痛苦裡面。」

（65）毋過這兜目汁並無減輕痛苦，目汁像火燒樣會嬾人，會還較

痛苦。「不過這些眼淚並沒有減輕痛苦，灼熱的淚水像火燒的樣子會燙人，還更痛苦。」

從以上論證可知，名物化為「痛苦」所佔最大宗之語法功能，顯見「痛苦」高度可被名物化的句法行為。

茲將「艱苦」、「痛苦」於語料中句法行為的分布，整理如下表 2 所示。

表 2 「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫之語法功能分布

詞項 數量／功能	艱苦（共 500 筆語料）		痛苦（共 203 筆語料）		
	語料數量	所佔比例	語料數量	所佔比例	
調語		315	63%	41	20.3%
	調語	299	59.8%	40	19.8%
	調語後接句子賓語	1	0.2%	0	0%
	調語後接結果補語	15	3%	1	0.5%
補語		4	0.8%	0	0%
定語		84	16.8%	31	15.3%
	定語後具結構助詞 个	77	15.4%	30	14.8%
	定語後不具結構助 詞个	7	1.4%	1	0.5%
狀語		18	3.6%	7	3.4%
	狀語後具結構助詞 个	4	0.8%	4	2%
	狀語後不具結構助 詞个	14	2.8%	3	1.4%
名物化		79	15.8%	124	61%
	名物化前具結構助 詞个	51	10.2%	69	34%
	名物化前不具結構 助詞个	28	5.6%	55	27%
與動詞相關的語法功 能（狀語＋補語）		4+18=22	4.4%	0+7=7	3.4%
與名詞相關的語法功 能（定語＋名物化）		84+79= 163	32.6%	31+124= 155	76.3%

資料來源：自行繪製。

藉由上表 2 可知，「痛苦」具有高度的名物化功能，而其與名詞相關的語法功能（定語＋名物化）即佔七成以上，而「艱苦」最常扮演的語法功能則為謂語，佔比約六成。兩詞均鮮少扮演補語功能，「艱苦」僅具 4 筆（0.8%）語料，「痛苦」則無任何擔任補語功能的語料。另就定語和狀語與結構助詞个的共現，可知兩詞作定語時，均多與結構助詞个共現，然兩詞作狀語時，皆較少與其共現。當兩詞作名物化功能時，亦是多與結構助詞个共現，亦即結構助詞个為兩詞作名物化時的顯著標記。

下表 3 為「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫口語語料之語法功能分布，其中由於兩詞數量比例失衡，故無法確實對比兩詞語法功能分布之異同，然自表 3 中仍可知謂語為「艱苦」最大宗的語法功能，而此論述同時成立於「艱苦」的書面語料和口語語料，之於「痛苦」於口語語料的語法功能分布則有待更多語料的蒐集以驗證。

表 3 「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫口語語料之語法功能分

布

詞項 數量／功能	艱苦（共 40 筆語料）		痛苦（共 0 筆語料）		
	語料數量	所佔比例	語料數量	所佔比例	
謂語		33	82.5%	0	0%
	謂語	33	82.5%	0	0%
	謂語後接句子賓語	0	0%	0	0%
	謂語後接結果補語	0	0%	0	0%
補語		2	5%	0	0%

定語		2	5%	0	0%
	定語後具結構助詞 个	2	5%	0	0%
	定語後不具結構助 詞个	0	0%	0	0%
狀語		2	5%	0	0%
	狀語後具結構助詞 个	0	0%	0	0%
	狀語後不具結構助 詞个	2	5%	0	0%
名物化		1	2.5%	0	0%
	名物化前具結構助 詞个	1	2.5%	0	0%
	名物化前不具結構 助詞个	0	0%	0	0%
與動詞相關的語法功 能（狀語＋補語）		2+2=4	10%	0	0%
與名詞相關的語法功 能（定語＋名物化）		2+1=3	7.5%	0	0%

資料來源：自行繪製。

## （二）語意徵性辨析

本研究根據表 2 整理「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫之語法功能分布，提出〔+/-動態〕（傅國忠 2009）徵性以區辨兩近義詞的詞彙語意，「艱苦」為〔+動態〕，「痛苦」則為〔-動態〕。兩詞之所以可藉〔+/-動態〕辨別，乃因「艱苦」作謂語時可被結果補語（如「到頭犁犁」、「到擺忒上帝」、「到硬硬腳膝頭都會出目汁」、「到發勾筋」、「到強強愛必做一坭一坭」、「到喽」、「去無結無煞」）修飾，「痛苦」則少有此用法；而「艱苦」亦可與準分裂句型共現，說明「艱苦」可聚焦動態強調句中的某一部份，並非如「痛苦」大多為描摹句子的整體狀態。另「痛苦」無法被否定副詞修飾的特性，顯示其為一恆定狀態，無法被否定，然「艱苦」因其反映的是動態的進行狀態，

故可選擇性地否定某一部份的低落情緒。「艱苦」亦可作動詞的補語，用以形容難過的程度，但「痛苦」一來無任何補語功能的用法，二來具高度名物化的眾多實例，此皆顯示其強烈的名詞性特質。又「艱苦」的語料中具擬人化（如將「腳膝頭」和「石枋」比喻為人，宛若人類般自然流淚或抽筋）和感官移覺通感修辭（如以視覺陳述表達聽覺的感受）的應用，而這都是「痛苦」所欠缺的語料。因此，本研究根據上述論述以及藉由語料所整理的語法功能分布，以〔+/-動態〕作為區辨此兩近義詞的核心語意徵性（Cruse 1986; 2011）。

## 五、研究討論

蔡美智等人（1996）藉由華語近義詞「歡喜」、「快樂」於中央研究院平衡語料庫語料中的句法功能分布，提出〔+/-狀態變化〕和〔+/-控制〕兩徵性以區辨兩詞，並將其對比於華語近義詞「難過」、「痛苦」的區辨，「難過」為〔+狀態變化〕和〔+控制〕，「痛苦」則為〔-狀態變化〕和〔-控制〕。下表四是本文引自蔡美智等人（1996）歸納華語近義詞「難過」、「痛苦」於語料庫中的句法分布情形。

表 4 華語近義詞「難過」、「痛苦」之句法功能分布

詞項\ 功能	調語	補語	狀語 地 ∅	定語 的	名物化
難過 (83)	71 (86%)	3 (4%)	7 -- (8%) --	-- --	2 (2%)
痛苦 (185)	54 (29%)	2 (1%)	6 5 (3%) (3%)	19 12 (10%) (6%)	87 (47%)

資料來源：蔡美智等（1996）。

根據表 2 和表 4 的分析可將客語近義詞「艱苦」、「痛苦」與華語近義詞「難過」、「痛苦」語料數量、句法分布和詞彙徵性之比較整理如下所示。

其一，就語料數量而言，本文共採計 500 筆包含「艱苦」的語料以及 203 筆包含「痛苦」的語料，「艱苦」的語料數量為「痛苦」語料數量的兩倍之多。蔡美智等人（1996）採計語料的數量分布，則是華語「痛苦」一詞的語料為「難過」的兩倍之多，且兩者的語料數量加總未及本研究所研究總語料數量之半數。

其二，就句法分布而言，蔡美智等人（1996）發現華語「難過」以謂語功能見長，本研究中的「艱苦」之謂語功能所佔比例（315 筆語料，63%）亦最多。華語「難過」並未有定語的句法功能，然本研究中的「艱苦」具 84 筆（16.8%）的定語用法，甚至高於其 18 筆（3.6%）的狀語用法，顯示客語的「艱苦」具有較顯著的定語用法。且華語「難過」作狀語時，並無未攜帶結構助詞「的」之實例，本文的研究則發現客語「艱苦」作狀語時，不具結構助詞的語料數量多於具結構助詞的情形，顯示華語「難過」與客語「艱苦」句法表現之不同。此外，本文未發現客語「痛苦」之補語用法，然蔡美智等人（1996）卻紀錄 2 筆華語「痛苦」作補語的實例，顯見華語「痛苦」之動詞性或許高於客語之「痛苦」。本文客語「痛苦」共有 124 筆（61%）語料為其作名物化的實例，蔡美智等人（1996）則僅記錄 87 筆（47%），可知客語「痛苦」的名物化特質明顯高於華語的「痛苦」。雖本研究與蔡美智等人（1996）所採取的語料庫不盡相同，本文為臺灣客語語料庫，蔡美智等人（1996）則為

中央研究院平衡語料庫，但是就語料的分佈比例而言，仍可據以推斷客語「痛苦」的名物化特質明顯高於華語的「痛苦」，因為語法功能的比例分布本就為相對的價值，即便本文與蔡美智等人（1996）的語料數量並不完全等同，其語法功能的數量比例仍呈現明顯差異。

其三，就語意徵性的區辨而言，蔡美智等人（1996）提出〔+/-狀態變化〕和〔+/-控制〕兩徵性以區辨華語「難過」和「痛苦」。本文之所以未採用〔+/-狀態變化〕是因為如上文的客語例句中所示，句中少有與華語相應的動貌標記「了」標示事件的完成狀態，且客語「艱苦」和「痛苦」兩詞作定語的比例略為相等，無法根據蔡美智等人（1996）對〔+/-狀態變化〕的定義進行分析。而就〔+/-控制〕徵性而言，本文並未觀察到客語「艱苦」和「痛苦」被應用於命令句、祝願句，或體現有生性、無生性主語的選擇限制，因此〔+/-控制〕或許不適用於客語「艱苦」、「痛苦」的辨析。本文藉由觀察客語「艱苦」和「痛苦」於語料中的句法分布情形，故而提出〔+/-動態〕用以捕捉客語「痛苦」的高度名物化特性，以及客語「艱苦」特殊的擬人化與通感修辭的搭配，表示「艱苦」（〔+動態〕）是較為動態性較強的心理狀態動詞，「痛苦」（〔-動態〕）則是動態性較弱的心理狀態動詞，以此顯示客語與華語近義詞辨析間或可能具相異之處。

## 六、結論

簡言之，本研究藉由臺灣客語語料庫的檢索，統計客語「艱苦」和「痛苦」兩近義詞的句法分布情形（謂語、補語、定語、狀語、名物化），

離析出〔+／－動態〕作為區辨兩者的根據，「艱苦」因其作謂語時可被結果補語、句子賓語修飾，且亦可作動詞補語，或可用於擬人和通感修辭的句型結構中，具有較強的動態性，故為〔+動態〕，「痛苦」則因其以名物化功能見長，同時未能擔任動詞補語，具有較弱的動態性，故為〔－動態〕。本文同時對比蔡美智等人（1996）就華語近義詞「難過」和「痛苦」的分析，並指出客語與華語之間的相同與相異之處。此研究為極少數客語近義詞辨析的研究，客語教師與客語教材編寫人員可參考本研究整理的〔+／－動態〕，以助客語學習者辨別兩詞的使用，如下教學設計如例句（66）、（67）所示。

（66）老弟分先生罵，因為佢無寫作業。「弟弟被老師罵，因為他沒有寫作業。」

（67）佢噉著已（艱苦／痛苦）。「他哭得很（艱苦／痛苦）。」

客語教師可先由例句（66）導入使弟弟傷心的可能語境，再請學生於例句（67）選取合適的答案，而由於僅有「艱苦」可作補語修飾動詞，教師即可就此引入〔+／－動態〕徵性，說明兩詞的差異在於「艱苦」較為動態、與動詞的搭配性強，「痛苦」則較靜態，更常作定語抑或是名物化的功能，使學生從最根本的核心詞彙語意學習辨別兩近義詞，據以推論至兩詞於真實語料中的語法分布情形。

## 七、未來研究方向

未來研究可根基於本研究，進行更全面性客語近義詞辨析的探討。囿於篇幅以及所探究的範疇，本文僅比較客語近義詞「艱苦」和「痛苦」

的句法分布暨詞彙語意辨別，卻並未觸及如表五中所有與情緒低落相關客語近義詞的探究。

表 5 與客語「艱苦」、「痛苦」相關的負面情緒類詞彙<sup>24</sup>

詞彙	傷心	艱難	悲傷	憂傷	痛腸	酸心	悲哀	難過	痛心	心酸	感傷	悲痛	難受	陰痛	悲苦	苦悲
等級	初級	中級	中級	中級	高級	高級	無	無	無	無	無	無	無	無	無	無
語料數量 <sup>a</sup>	310	188	211	26	44	0	107	83	30	22	14	12	3	2	1	1

資料來源：自行繪製。

說明：雖然客語另有「痛腸」、「陰痛」等詞亦可表達「艱苦」、「痛苦」之意，但因其數量過少，故未納入本文的分析。如下表六所示，「痛腸」、「陰痛」兩詞均未有任何的口語語料，就如同「痛苦」一詞。「陰痛」僅有 2 筆的書面語料，且均擔任名物化的語法功能，「陰痛」一詞的語料極少，極可能是因為使用腔調有限，通常只見於「四縣腔」與「海陸腔」，又「痛腸」的 44 筆書面語料顯然與「艱苦」、「痛苦」的數量略顯懸殊。雖「痛苦」或可能是華語融入客語之詞，但是本文為求近義詞義素成分分析樣本數量上的平均與顯著性，選擇對比「艱苦」、「痛苦」兩詞的詞彙語義。未來研究可嘗試藉由其他的相關語料資源（如客語文學作品、客語報章雜誌、客語學習教材等），一併探討「痛腸」、「陰痛」的詞彙語義，以更全面梳理同屬客語「痛苦」、「艱苦」語義場的眾多相關詞彙。

表 6 「痛腸」、「陰痛」的書面語暨口語語料數量

	書面語	口語
痛腸	44	0
陰痛	2	0

資料來源：自行繪製。

總之，未來研究可探討跨級別間詞彙句法表現、詞彙語意或是語料數量間的互動，以及未收錄於客家委員會（2022）「客語認證詞彙資料庫」之詞彙的辨別，以更完整地梳理「艱苦」、「痛苦」相關的負面情緒類詞彙的詞彙語意網絡。

謝誌：本文部分內容曾在「第八屆臺灣客家語文學學術研討會」（臺灣客家語文學會，2023 年 11 月）宣讀，感謝與會者的提問與寶貴建議。

<sup>24</sup> 表 5 中「等級」參考客家委員會（2022）「客語認證詞彙資料庫」的標示；「語料」則是筆者自客家委員會（2022）「臺灣客語語料庫」書面語檢索的語料數量。

## 參考資料

- 于金玲、王麗麗，2008，〈義素類型與詞義的功能〉。《東北農業大學學報（社會科學版）》6（3）：58-60。
- 中原週刊社客家文化學術研討會，1992，《客語辭典（Hakka Dictionary）》。苗栗縣：臺灣客家中原週刊社。
- 文譯瑱，2023，〈客語近義詞「歡喜」、「快樂」之辨析〉。論文發表於「第二十三屆「客家研究」研究生學術論文研討會」，桃園市：國立中央大學客家語文暨社會科學學系主辦，10月21日。
- 王力，1987，《中國現代語法（上冊）》。臺中市：藍燈文化事業公司。
- \_\_\_\_\_，2000，《漢語語法史》。北京：商務印書館。
- 王智儀，2012a，〈基於語料庫之近義詞辨析：以漢語動詞「建立、成立」為例〉。《臺南應用科大學報》31：261-279。
- \_\_\_\_\_，2012b，〈關係詞「因為、由於」的語意特徵與句法功能探析：以語料庫為本的方法〉。《應華學報》10：203-236。
- 王慶華，2021，《近義詞 ADMIT 和 CONFESS：以語料庫及問卷為本之研究》。國立政治大學英語文學系碩士論文。
- 江敏華，2019，〈客家語語法的內部差異（上）〉。[https://hakkadict.moe.edu.tw/site\\_search/](https://hakkadict.moe.edu.tw/site_search/)，取用日期：2024年7月31日。
- 余瑞瑩，2021，〈下墜的藝術：以語料庫為本比較中文近義詞「落」與「掉」〉。《臺中教育大學學報：人文藝術類》35（2）：43-81。

- 吳佩晏、鄭縈，2011，〈從「依」、「據」與「依據」談華語近義詞教學〉。《臺灣華語教學研究》1：23-46。
- 吳璐，2020，《基於語料庫與框架語義探討近義動詞的辨析：以「領」和「取」為例》。國立政治大學語言學研究所碩士論文。
- 吳雙羽、賴惠玲，2021，〈味覺詞「甜」的通感轉移與情緒誘發〉。《華語文教學研究》18（3）：73-106。
- 巫孟宸，2019，《以量化語料庫方法研究中文「導致」的三個近義詞在不同主題下之語義韻》。國立政治大學語言學研究所碩士論文。
- 李孟儒，2023，〈華語近義詞「幫忙」、「幫助」之應用與教學〉。論文發表於「第十一屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月25日。
- 李映璉，2022，〈漢語反問句副詞「還」和「也」的差異分析〉。論文發表於「第十屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月26日。
- 李美慧，2021，《基於語料庫之近義詞語中介語分析：以「改變」、「轉變」、「轉換」為例》。國立政治大學華語文教學碩博士學位學程博士論文。
- 李惠琦，2005，《論漢語焦點與分裂句結構》。國立清華大學語言學研究所博士論文。
- 李詩敏、林慶隆，2018，〈再探「高興」類近義詞：基於語料庫工具輔助之辨析研究〉。《華語文教學研究》15（1）：45-84。
- 周洋，2011，〈義素分析法評述〉。《和田師範專科學校學報》4：65-67。

- 林玥彤，2013，〈中文近義詞「之前／以前」及「之後／以後」之時間距離差異研究〉。國立臺灣大學語言學研究所碩士論文。
- 林袁業，2023，〈現代漢語近義詞「幾乎」、「簡直」之語境辨析暨教學建議〉。論文發表於「第十四屆古典與現代國際學術研討會」，高雄市：文藻大學應用華語文系主辦，5月27-28日。
- 林湘樺，2023，〈範圍副詞「都」、「皆」、「均」的近義詞辨析與教學建議〉。論文發表於「第十一屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月25日。
- 林靚曄，2013，〈近義詞動詞組詞彙語意辨析與對外華語近義詞教學：「造成」、「形成」、「引起」、「導致」〉。《臺大華語文教學研究》1：65-92。
- 林曉昀，2020，〈近義數量詞「二、兩、雙、對、副」之語義探析及其成語構式〉。國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士論文。
- 邱力環，2023，〈近義詞的詞彙語義互補性：以相異面向之四組副詞為例〉。《漢語語言與話語學報》14（1）：160-192。[Chiu, L. L., 2023, "The complementary lexical semantics of adverb synonyms: The case of four pairs of distinct adverbs." *Chinese Language and Discourse* 14(1): 160-192.]
- 邱湘雲，2006，〈海陸客家話帶「嫻」詞語析論〉。《客家研究》創刊號：147-181。
- \_\_\_\_\_，2012，〈漢語身體動詞義素分析：以「眼、口、手、足」語義子場為例〉。《臺北市立教育大學學報：人文藝術類社會科

學類》43（2）：25-56。

客家委員會，2021，《客家雲》。取自 <https://cloud.hakka.gov.tw/>，取用日期：2024年7月13日。

\_\_\_\_\_，2022，〈客語認證詞彙資料庫〉。《哈客網路學院》。<https://clearning.hakka.gov.tw/hakka/dictionary>，取用日期：2023年9月30日。

\_\_\_\_\_，2022，〈臺灣客語語料庫〉。<https://corpus.hakka.gov.tw/#/>，取用日期：2023年9月30日。

洪瑋婷，2010，〈近義詞「製造」和「生產」辨析與對外華語學策略〉。《應華學報》6：223-245。

徐兆泉，2003，《臺灣客家話辭典》。臺北市：南天書局。

\_\_\_\_\_，2009，《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》。臺北市：南天書局。

郝艷萍，2011，〈簡述義素分析方法〉。《黑龍江教育學院學報》30（4）：121-123。

國立聯合大學智慧客家實驗室，2024，〈臺灣客語翻譯系統〉。<https://gohakka.org/translate>，取用日期：2024年7月30日。

國家教育研究院，2021，〈教育部重編國語辭典修訂本〉。<https://dict.revised.moe.edu.tw/index.jsp>，取用日期：2024年7月13日。

張聲婷，2022，〈對比分析近義詞「簡單」、「容易」〉。論文發表於「第十屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月26日。

張麗麗等，2000，〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉。《中文計算語言學期刊》5（1）：1-18。

- 教育部，2017，〈新編客家語六腔辭典〉。<https://newhakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi/login?o=dwebmge&-cache=1694160498659>，取用日期：2023年9月30日。
- \_\_\_\_\_，2019，〈臺灣客家語常用詞辭典〉。<https://hakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi/login?o=dwebmge&-cache=1694160089807>，取用日期：2023年9月30日。
- \_\_\_\_\_，2023，〈臺灣客語辭典〉。<https://hakkadict.moe.edu.tw/directions/>，取用日期：2024年7月12日。
- 陳司恩，2019，〈近義詞辨析：「改正」、「糾正」、「矯正」〉。《臺大華語文教學研究》7：1-22。
- 陳怡靜，2015，〈「一切」、「全部」、「所有」之近義詞辨析與教材編寫建議〉。《臺大華語文教學研究》3：1-24。
- 陳亭臻，2023，〈程度副詞「滿」和「蠻」辨析〉。論文發表於「第十一屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月25日。
- 陳奕秀，2018，〈以「偷、搶」二字分析語料庫近義詞之詞語搭配關係與華語教學應用〉。《遠東通識學報》12（2）：33-56。
- 陳彥宏，2023，〈多義詞詞性分辨模型的訓練資料準備與前處理：以臺灣客語「个」為例〉。國立政治大學語言學研究所碩士論文。
- 陳嘉妮，2023，〈華語時間副詞探究：以語料庫為本的研究〉。國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文。
- 傅國忠，2009，〈從語義和句法互動的角度，看近義詞「美麗」和「漂亮」〉。《臺灣華語文教學》7：33-39。

- 游雅嵐，2019，〈《Pretty 與 Charming 之辨析：以語料庫與心理語言學為本的研究》〉。國立政治大學英國語文學系碩士班（英語教學組）碩士論文。
- 湯廷池，1983，〈國語的焦點結構：「分裂句」、「分裂變句」與「準分裂句」〉。頁 127-226，收錄於湯廷池等主編，《漢語句法·語意學論集——言談宇宙與語意領域：漢語中的預設與量化》。臺北市：學生書局。
- 黃正德，1988，〈說「是」和「有」〉。《中央研究院歷史語言研究所集刊》59：43-63。
- 黃妙宜，2023，〈「宣布」、「宣告」之特殊結構、感情與修辭色彩比較研究：以語料庫為本的近義詞探討〉。論文發表於「第十四屆古典與現代國際學術研討會」，高雄市：文藻大學應用華語文系主辦，5月27-28日。
- 黃嫻文，2021，〈行為特徵分析：以量化語料方法研究中文口語程度副詞「很」、「太」、「蠻」、「超」〉。國立臺灣師範大學英語學系碩士論文。
- 黃雅菁，2014，〈華語近義詞教學之課堂操作：以「改善」、「改進」、「改良」為例〉。《臺大華語文教學研究》2：161-185。
- 楊芬芳，2010，〈義素分析研究綜述〉。《科教導刊（中旬刊）》：131-132。
- 楊采莉，2017，〈近義動詞「說」和「談」用法分析與教學〉。《臺大華語文教學研究》5：149-176。
- 楊政男等，2013，〈《客語辭典》〉。苗栗縣：行政院客家委員會。

- 葉瑞娟，2019，〈客家語「分」的語法功能〉。[https://hakkadict.moe.edu.tw/site\\_search/](https://hakkadict.moe.edu.tw/site_search/)，取用日期：2024年7月14日。
- 詹益雲，2003，《海陸客語字典》。新竹市：行政院客家委員會。
- 劉丁衡，2002，《客家語文有聲字典》。臺北市：彭氏客家文史工作室。
- 劉桂芳，2006，〈義素類型及分析之我見〉。《學術交流》12：141-143。
- 劉添珍，1992，《常用客語字典》。臺北市：自立晚報社文化出版部。
- \_\_\_\_\_，2000，《漢字客家語文字典》。新北市：愛華出版社。
- 劉莉，2008，〈解析語義成分分析法〉。《連雲港師範高等專科學校學報》，1，85-88。
- 劉儀君，2015，〈華語近義詞「難免」、「不免」、「未免」的辨析與教學建議〉。《臺大華語文教學研究》，3：149-177。
- 蔡美智，2010，〈「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析〉。《華語文教學研究》7（1）：57-79。
- \_\_\_\_\_，2011，〈過程方便，結果便利：狀態動詞事件結構與近義詞教學〉。《華語文教學研究》8（3）：1-22。
- 蔡美智等，1996，〈由近義詞辨義標準看語意句法的互動〉。《中國境內語言暨語言學》。5：439-459。
- 蔡蓉芝，2015a，〈近義詞「引起」、「產生」之辨析與華語教學之應用〉。《華文學刊》13（1）：29-47。
- 蔡蓉芝，2015b，〈近義詞「保持」、「維持」之辨析與華語教學之應用〉。《應華學報》16：61-106。
- 黎千駒，2005，〈論義素分析法與語義的模糊性〉。《湖南文理學院學

- 報（社會科學版）》，5，103-105。
- 賴文英，2011，〈客語的指示代詞〉。《客家委員會》。<https://cloud.hakka.gov.tw/details?p=875>，取用日期 2024 年 9 月 12 日。
- 賴惠玲，2022，〈臺灣客語多義詞型態辨析、在臺灣客語語料庫建置之應用及對既有研究之意涵（第 3 年）〉。《國家科學及技術委員會計畫結案報告》。中華民國：國家科學及技術委員會。
- 錢彬，2011，〈同素近義形容詞對比分析及教學策略：以「歡樂」、「快樂」為例〉。《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》9（4）：17-22。
- 霍卿，2011，〈義素分析法研究綜述〉。《安徽文學（下半月）》8：180-181。
- 謝庭郁，2014，〈近義詞「經過」、「通過」、「透過」的比較及教學建議〉。《臺大華語文教學研究》2：187-212。
- 謝瑞珍，2013，〈客語動物固定語式的譬喻形象色彩與文化意涵〉。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 鍾有猷，2000，《四縣客音字典》。苗栗縣：張致遠文化工作室。
- 鍾曉芳，2011，〈以語料庫為本分析近義詞 Create 和 Produce〉。《長庚人文社會學報》4（2）：399-425。
- 顏嘉慧，2015，〈「還是」與「或是」在語義、語法及語用的差異探究及教學建議〉。國立高雄師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 羅喻方，2019，〈語料庫詞彙研究：語氣副詞「真的」、「實在」、「的確」、「確實」使用辨析與教學建議〉。國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士論文。

- Ahrens, K. et al., 2003, "Sense and meaning facets in verbal semantics: A MARVS perspective." *Language and Linguistics* 4(3): 469-484.
- Chief, L.-C. et al., 2000, "What can synonyms tell us." *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5(1): 47-59.
- Chung, S.-F. and K. Ahrens, 2008, "MARVS revisited: Incorporating sense distribution and mutual information into near-synonym analyses." *Language and Linguistics* 9(2): 415-434.
- Cruse, D. Alan, 1986, *Lexical Semantics*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Cruse, D. Alan, 2011, *Meaning in Language: An introduction to Semantics and Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Huang, C.-R. et al., 2000, "The module-attribute representation of verbal semantics: from semantics to argument structure." *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5(1): 19-46.
- Huang, C.-R., and J.-J. Xiong, 2019, "Linguistic synaesthesia in Chinese." Pp.294-312 in *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*, edited by Huang C.-R. et al. London: Routledge.
- Huang, H.-C., 2015, "Relating causative and passive Bun Constructions in Hakka." *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 45(2): 167-200.
- Lai, H.-L., 2001, "On Hakka BUN: A Case of Polygrammaticalization." *Language and Linguistics* 2(2): 137-153.
- MacIver, D., 1982, *A Chinese-English Dictionary Hakka Dialect* [客英大辭

- 典]. Republic of China: Southern Materials Center.
- Rey, C. H., 1988, *Dictionnaire Chinois-Francais dialecte Hac-ka*[ 客法大辭典]. Republic of China: Southern Materials Center.
- Shou, J., 2017, “Teaching near-synonyms more effectively: A case study of ‘happy’ words in Mandarin Chinese.” P.p 163-185 in *Lexical Priming. Applications and advances*, edited by Pace-Sigge, M. and K. J. Patterson. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Teng, S.-H., 1975, *A Semantic Study of Transitivity Relations in Chinese*. Taiwan: Student Book Co. Ltd.
- Tsai, M.-C. et al., 1998, “Towards a representation of verbal semantics -- an approach based on near-synonyms.” *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 3(1): 61-47.
- Wang, S., and C.-R. Huang, 2017, “Word sketch lexicography: new perspectives on lexicographic studies of Chinese near synonyms.” *Lingua Sinica* 3(11):1-22.

# The Differentiation between Hakka Synonyms: *Gienku* and *Tungku*

Yi-Tian Wen\*\*

*Postgraduate, Graduate Program of Teaching Chinese as a Second  
Language, National Taiwan University*

The differentiation of synonyms in Hakka can be challenging for language learners. For instance, the synonyms *gienku* and *tungku* are both used to convey negative emotions. However, few studies have systematically explored the crucial semantic features that distinguish these two terms or investigated the syntactic distributions that contribute to their semantic differences. Most studies on synonym differentiation have focused on Chinese, including focusing on the parallel semantic differences between the Chinese synonyms *nánguò* and *tòngkǔ* or *gāoxìng* and *kuàilè*. Although these studies provide valuable insights, they may not fully capture the nuances of synonym differentiation of synonyms in Chinese and Hakka. The current study addressed this gap through an analysis of the syntactic distributions of *gienku* and *tungku* in the Taiwan Hakka Corpus (Hakka Affairs Council, 2022). Through an examination of their syntactic behavior, this study identified the defining semantic features that differentiate the synonyms. It also highlighted the similarities and dissimilarities in semantic feature selection between synonyms in

\*\* Date of Submission: December 10, 2023

Accepted Date: August 29, 2024

Chinese and Hakka. These findings may serve as a reference for Hakka teachers and textbook writers.

Keywords: Lexical Semantics, Hakka, Synonyms, Corpus Analysis

